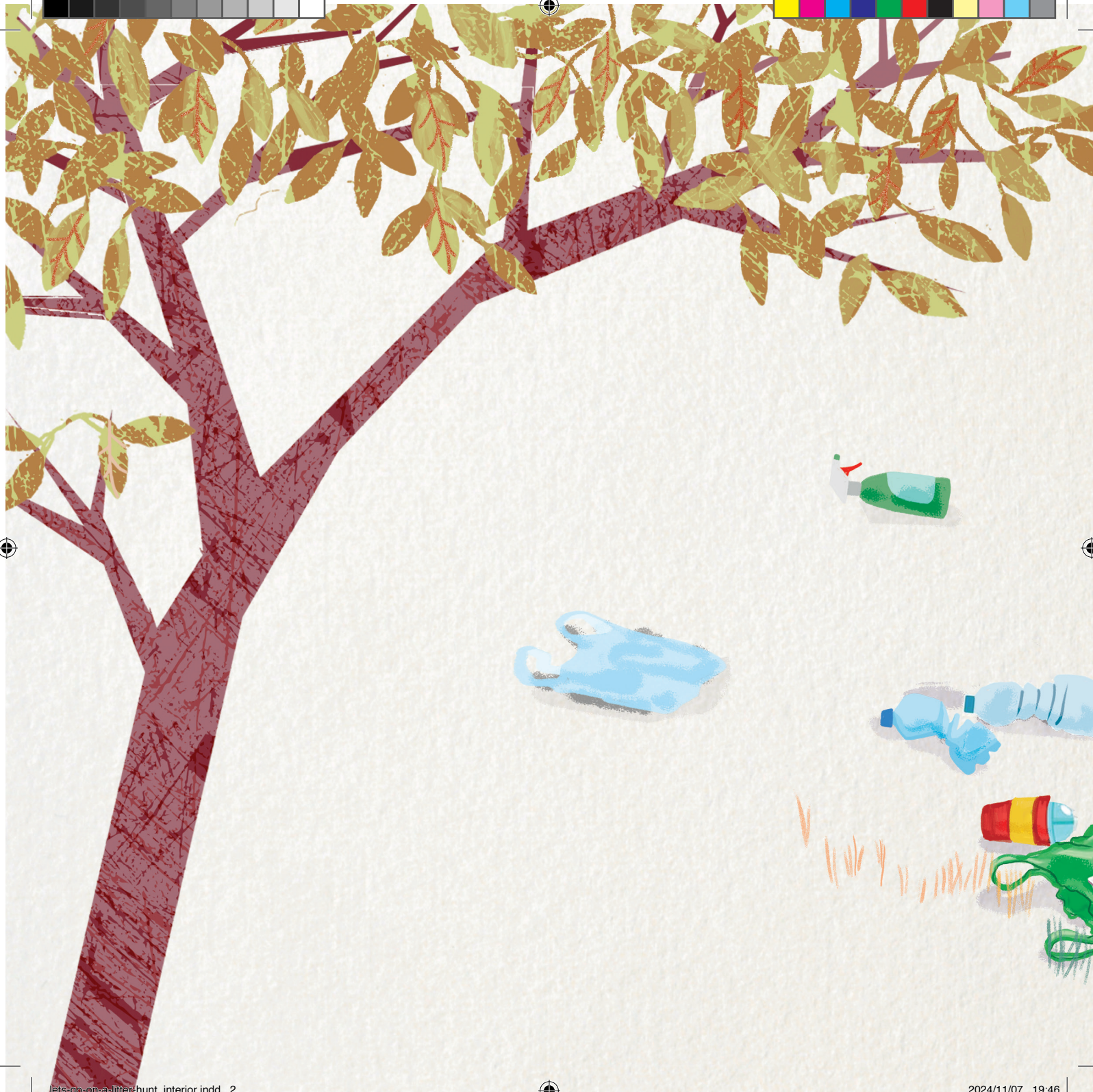


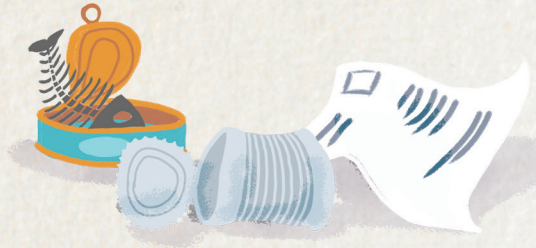
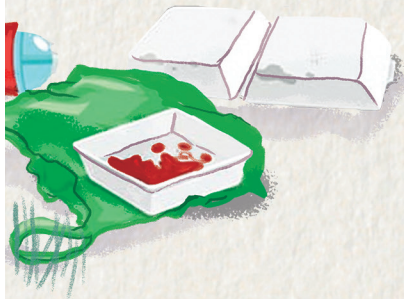


Kha ri ye u ʘoʘa thukhwi

Bugu iyi ndi ya









bookdash.org

Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative volunteers to create new African storybooks that anyone can freely print, translate and distribute. Then we work with partners to give those books to preschool children to own.

To find out more, and to download beautiful, open-licensed, print-ready books, visit bookdash.org.

Kha ri ye u ɬoɖa thukhwi

(Let's go on a litter hunt)

Illustrated by Lyn Leventhorpe

Written by Sue Adams

Designed by Nadene Reignier

Translated by Alugumi Rathumbu

with the help of the Book Dash participants in Cape Town on 14 October 2023.

ISBN: 978-1-77632-564-1

Typeset in Quicksand, Andika

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence
(<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use. No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.



Kha ri ye u tōḡa thukhwi

Lyn Leventhorpe • Sue Adams • Nadene Reignier



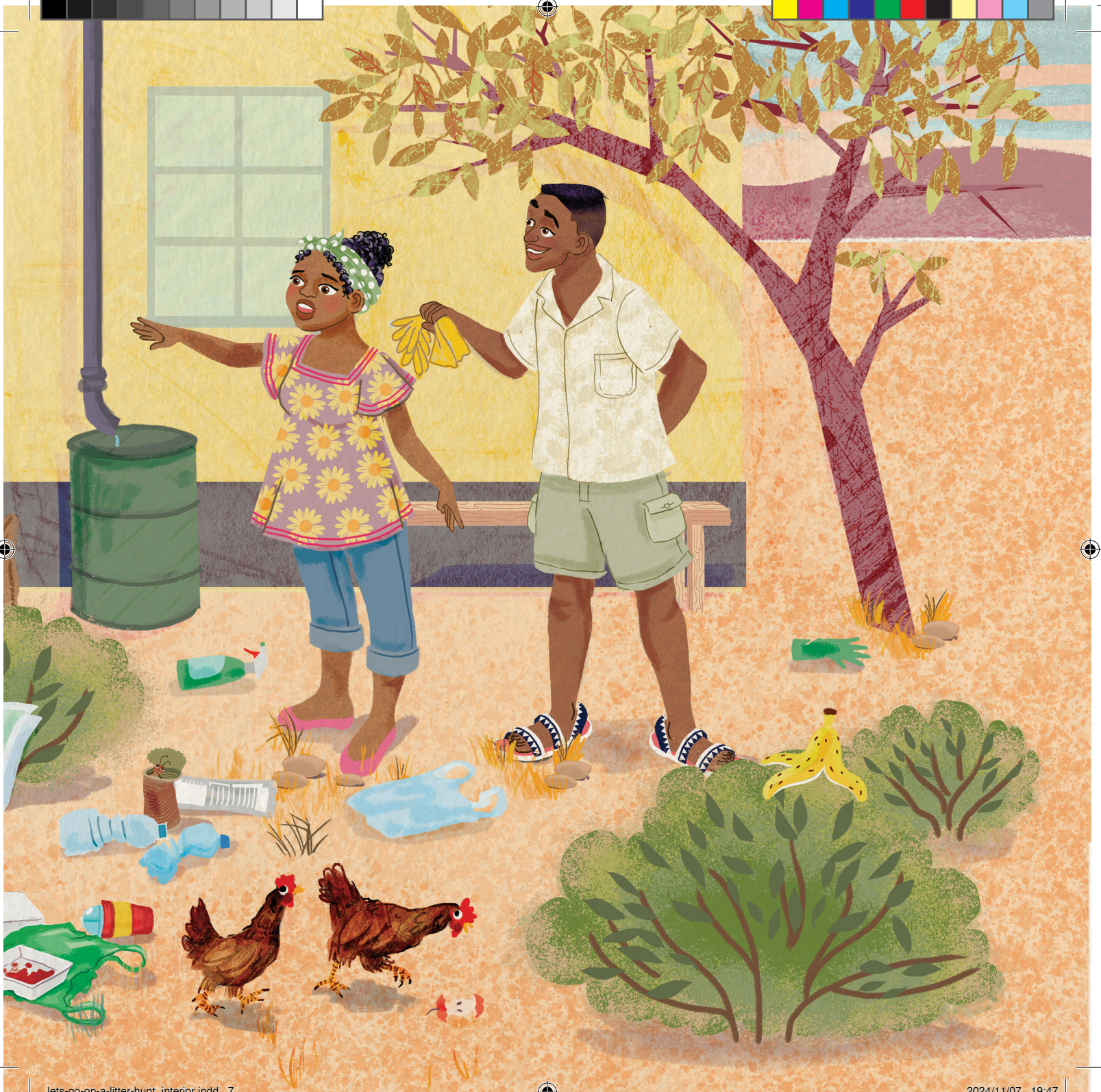
Baba vha ri, “Heyi dzharata yo DALA THUKHWI. Muya wo disa thukhwi hafha.”

Mmawe vha ri, “Kha ri ye u toda thukhwi. Ri thoma nga u toda zwikoṭikoṭi.”

Baba vha ri, “Ambarani magilavu haya.”

Hai!







Ri khou ya u ɬoɬa zwikoɬikoɬi.
Ri sedza nɬha na fhasi.
Ri sedza fhasi ha zwiɬaka
na kha luhura.







Ro wana zwikoṭikoṭi
zwitswuku na zwidala, zwo
rosaho na zwi penyaho, zwo
kunaho na zwo tshikhafhalaho.







Ri fanela u ita mini nga izwi zwickotikoti?





Wanani bini ni zwi pange ngomu!

Zwino todani
pulasitiki.





Ri khou ya u tōḁa pulasiṭiki.
Ri sedza nṭhā na fhasi.
Ra sedza murahu ha hoko ya
khuhu na phanda ha nṇḁu.





Ro wana maboḁelo a mafhi na
zwitibo zwa maboḁelo, mapuḁasiṱiki
a mavhengeleni na zwitanda zwa
muḁedza khazwo, zwiṱirou na
zwiravha zwo pwasheaho.







Ri fanela u ita mini nga
mapulasitiki othe?

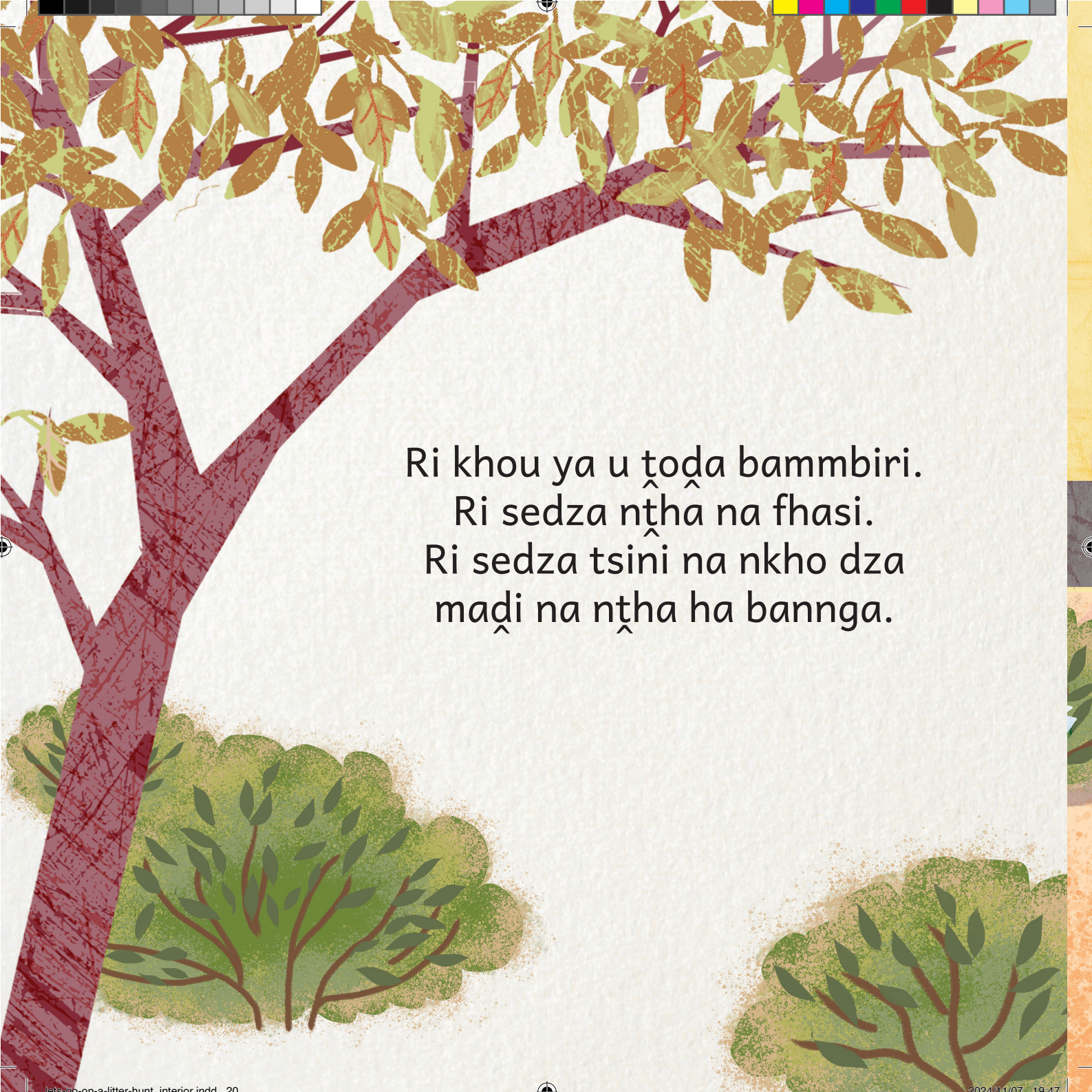




Wanani bini ni a pange ngomu!

Zwino todani
bammbiri.





Ri khou ya u ɬoɖa bammbiri.
Ri sedza n̄tha na fhasi.
Ri sedza tsini na nkho dza
maɖi na n̄tha ha bannga.





Ro wana bammbiri lo nukalaho na lo
omaho, makhadibogisi na gurannda,
phuleithi dza bammbiri dza kale na
thishu dzo tshikhafhalaho.







Ri fanela u ita mini nga
mabammbiri aya othe?





Wanani bini ni a pange ngomu!

Ndi mini
zwinwe zwine
ni nga toda?
Hmm ...



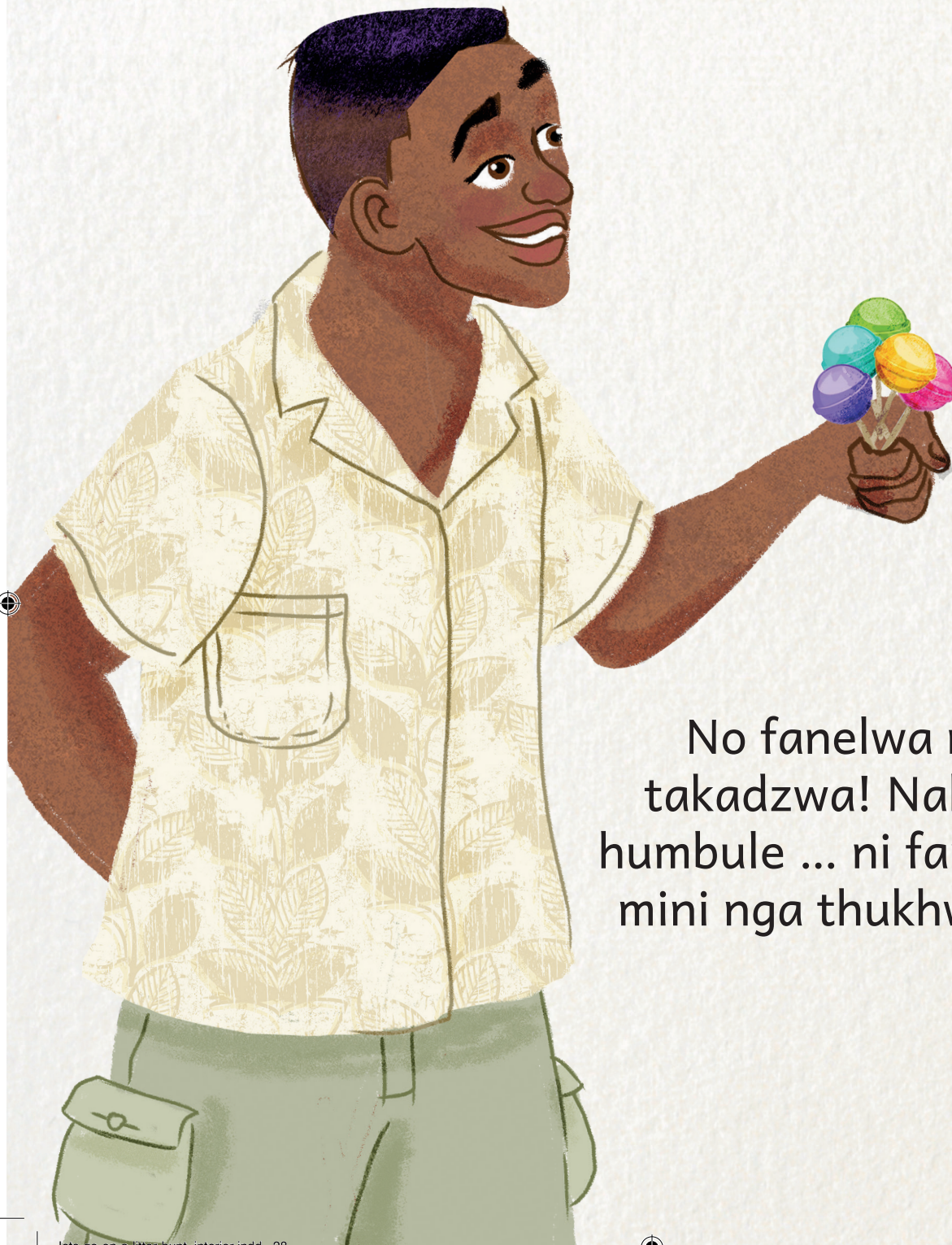


A hu tshe na
thukhwi!



Izwo!
Hafha fhethu ho kuna.
Ri a livhuwa, vhaṱoḱi
vha thukhwi.





No fanelwa nga u
takadzwa! Nahone ni
humbule ... ni fanela u ita
mini nga thukhwi yaṅu?





Wanani bini ni i pange ngomu!



